CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEMERSON (Guy), LAUVERGNAT-GAGNIÈRE (Christiane), « Glossaire et index des *Croniques admirables* », *Les Chroniques gargantuines*, p. 295-304

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-11176-4.p.0295

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1988. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE ET INDEX DES *CRONIQUES ADMIRABLES*

La première indication chiffrée renvoie au numéro des chapitres ; la seconde, aux pages du présent volume.

Figurent aussi, mais sans références, le lexique et l'index des noms propres des *Inestimables,* dont les *Admirables* reproduisent le texte *in extenso*.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GLOSSAIRE

A plain (Prol. 167) : pleinement.
A tant (2.169).
A tout (11.190 — 19.228 — 21.233 — 29.247) : avec.
Acoustré (18.221 — 24.237) : habillé.
Acoustrement (7.180) : habillement.
Acteur (7.182) : auteur.
Adonc (7.182 — 14.205 — 18.220, etc.), Adoncques (3.171 — 6.176 — 18.221, etc.) : alors.
Adroict (35.265) : précisément.
Aesle (6.178) : aile.
Affaire (avoir affaire : 18.224) : avoir besoin.
Affollé (19.229) : écrasé.
Afuster (21.232) : monter sur un fût.
Allener (7.181) : souffler.
Amastz (25.240) : levée, mobilisation.
Amender (34.263) : progresser — (10.188) : rendre, comme pour payer une amende.
Appoinct (mettre appoinct : 6.176) : apprêter.
Appoinctement (29.245) : accord.
Armet (15.211) : casque.
Arpent (20.228 — 25.239 : mesure de surface (30 à 50 ares).
Atant (30.250) : voir *a tant*.
Atourné (16.216) : vêtu.
Aulcun (2.170 — 6.175 — 7.182) : un certain.
Avaller (se : 21.233) : descendre.

Barbier (6.174) : chirurgien.
Bauldroyeur (18.220) : corroyeur.
Baye (19.225) : grande ouverte.
Bayer (31.256) : ouvrir.
Benoiste (19.226) : bénite.
Boursault (16.217 — 18.221 — 30.251 — 32.259) : poche d'une gibecière.
Brasse (27.243) : mesure de longueur (1 m. 60).
Brayette (11.190 — 12.195-199 — 14.206, etc.) : braguette.
Brief (en brief : 3.171) : bientôt.
Brodier (25.238 — 28.243 — 31.256) : sphincter anal.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Carler (15.209) : munir d'une semelle.
Carreau (15.208) : coussin.
Carrocque (21.233) : caraque, gros vaisseau méditerranéen.
Cas (trouver son cas : 15.214) : trouver de quoi faire.
Cault (40.276) : rusé.
Chef (à chef de temps : 7.180) : au bout de quelque temps.
Chere (5.173) : visage — (18.221 — 30.238) : contenance — grant chere (33.G7v°) : grande vie, grand train.
Chevir (32.259) : venir à bout.
Chevre (25.239) : outre de peau de chèvre.
Chierement (6.177) : à grands frais.
Chioche (25.239) : chiasse.
Cibots (19.227 — 25.239) : oignons.
Citre (14.207 — 40.275) : cidre.
Clamour (18.222) : plainte.
Commune (6.176 — 26.241) : communauté, population.
Compas (par compas : 2.171 — 6.175) : régulièrement, selon une stricte mesure.
Connin (19.225) : lapin.
Conquester (38.270) : conquérir.
Conseil (21.233) : décision.
Contremont (36.268) : en l'air, vers le haut.
Coquarde (bonnet à la coquarde : 15.209) : bonnet plat à larges bords garnis de plumes.
Cotterez (15.213) : bûches.
Couraige (16.216) : sentiment.
Court (bouche à court : 13.202) : nourriture aux frais du Roy.
Croller (7.179) : s'écrouler.
Croysée (9.187) : croix.
Croysons (9.187) : bras d'une croix.
Cuider (11.190 — 12.193-198 — 15.213, etc.) : penser, croire. — (15.214 — 27.242 — 31.254) : tenter (en vain) de.

Deduyct (6.174) : plaisir.
Demener (12.193) : mener.
Deffinement (18.223) : mort, anéantissement.
Deliberer (se : 41.276) : décider.
Departement (8.183) : départ.
Departir (31.257) : partir.
Desconfit (19.226) : épuisé.
Desconforter (12.196) : désespérer.
Desduire (18.221) : divertir.
Despesche (avoir la despesche : 31.257) : être servi.
Destordre (12.193) : tordre.
Devis (18.220) : conseils.
Deviser (14.204) : projeter.
Disgner (12.195) : dîner.
Dont (29.247 — 30.251 — 35.265) : d'où — (6.177 — 29.245-246) : pour cette raison.
Doubter (26.241) : craindre.
Droict (4.172) : normalement proportionné.
Du tout (15.214 — 36.267) : totalement.
Duict de (6.176) : commis à — Duyct en (25.240) : formé à, habile.

Egue (12.200) : eau.
Embesogner (15.210) : occuper.
Embrené (25.239) : enduit de merde.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Empan (21.233) : mesure de longueur (plus de 20 cm).
Empulenty (16.218) : empuanti.
Encharger (6.175) : charger.
Engin (30.250) : stratagème.
Enseignes (39.271) : renseignements.
Equipolent (à l'equipolent : 4.172) : en proportion.
Escu au soleil (4.172) : monnaie frappée d'un soleil (sous Louis XII).
Escousse (35.264 — 40.274) : élan.
Esguillettes (31.255) : lacets ferrés.
Esperdu (12.196) : terrorisé.
Esprouvette (6.174) : sonde chirurgicale.
Estoc (9.185) : tronc.
Estuyer (31.256) : ranger, coincer.
Exploicter (23.235) : faire diligence, agir.

Faé (12.199) : enchanté.
Faérie (de faérie : 7.181) : enchanté.
Fayer (12.194) : enchanter.
Ferie (6.177) : fête religieuse.
Feurre (9.185) : fourrage.
Ficher (18.222) : fixer.
Finer (18.224 — 40.274) : venir à bout — (19.227) : finir.
Fourniture (14.206 — 24.238, etc.) : mesure de liquide.

Gallans (15.207) : élégants, habiles, snobs.
Gallée (15.212 — 30.252) : galère.
Gallien (15.212-213) : vaurien.
Galliotte (15.212) : petite galère.
Garentir de (1.168) : protéger contre.
Gaster (21.232) : faire du mal.
Gentil (27.243 — 29.248 — 30.251 — 31.256, etc.) : noble.
Godalle (14.207 — 24.238 — 25.239) : bière.
Godallier (24.238) : marchand de bière.
Gousset (15.208) : pièce de mailles qui défend les aisselles.
Goustières (6.176) : rebord d'un toit.
Gros (15.210) : poids (un huitième d'once).
Grossier (15.208) : marchand en gros.

Hagarene (19.227) : maure.
Hallecret (14.204 — 15.211) : corselet de fer.
Haulsement (7.180) : butte.
Honneste (32.258) : digne.
Honnestement (14.206 — 18.223 — 40.275) : dignement.
Humeur (19.227) : humidité.

Illuder (1.168) : séduire, tromper.

Jà (3.172 — 5.173 — 10.187) : déjà.
Lardon (41.276) : sarcasme.
Leans (9.186) : dedans.
Liberal (2.169) : libre.
Lifrelofre (19.226) : goinfre.
Limestre (15.209) : drap fin de Limestre.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Lucifique (19.226) : qui produit de la lumière.

Mais que (12.202) : même si — (31.257) : à condition que.
Malivolle (20.229) : malveillant.
Marine (30.251) : rivage de la mer.
Martingale (25.238) : fond mobile de pantalon (« pont-levis de cul pour fianter plus aisément » selon Rabelais).
Maulgreer (35.265) : maudire.
Merencolie (11.191 — 19.229) : douleur.
Michellet (10.189) : pèlerin du Mont-Saint-Michel.
Mondains (33.260) : mortels.
Monopoller (6.175-176) : s'entendre pour fixer le prix des denrées.
Morvent (28.244) : morve — (31.256) : trou du morvent : nez (facétieusement pour *cul*).
Moult (13.201 — 27.243) : beaucoup.
Musser (28.244) : cacher.
Mutation (6.178) : mue.
Myne (16.218) : émine (mesure : un demi-setier).
Mystere (7.181) : rite — (15.206 — 18.220) : exploit, chef-d'œuvre.

Nigromancien (1.165) : nécromant.
Nonchalloir (6.176) : mépris, manque d'intérêt.
Nyce (20.230) : joli.

Occision (18.220) : massacre.
Oncques (9.185) : jamais.
Ordre (être en ordre : 18.224) : avoir une bonne présentation.
Orrez (18.225) : 2e pers. plur. indic. fut. du verbe *ouïr*.
Ost (12.201) : armée.
Oue (25.240) : oie (ou « ove » : brebis).
Oultrepasser (20.230) : transgresser la loi.
Outre plus (6.174) : en outre.

Pacifier (11.192) : faire la paix.
Paltoquer (12.198) — paltoquier (31.257) : guenilleux, mendiant.
Parfaire (32.259) : compléter.
Parquoy (2.169 — 18.221-223 — 19.229, etc.) : pour cette raison.
Passaige (2.169) : mauvais pas.
Passions (avoir les passions : 25.239) : être malade.
Patremuse (25.239) : fesses (voir *prémuse*).
Pautonnier (35.265) : méchant, coquin.
Pieça (12.197) — piedeça (12.197) : il y a quelque temps.
Pipe, pippe (7.182 — 11.191 — 12.197 — 23.239) : tonneau, mesure de liquide.
Planté (15.213) : quantité.
Plumail (15.210 — 32.259) : panache.
Poinct (bien en poinct : 30.249) : en bonne condition.
Populaire (Prol. 165) : public.
Poste (14.205 — 15.210) : émissaire à cheval.
Poulaille (14.204) : volaille.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Poullatrice (6.177) : animal fabuleux.
Pour autant que (21.233) : parce que.
Pource que (34.263) : parce que.
Pourchasser (8.195) : chercher.
Pourpris (12.194) : espace, enceinte.
Pourtant (6.174) : c'est pourquoi.
Premuse (31.256) : derrière, partie du corps de la femelle que flaire le museau du mâle.
Proceder (6.177) : sortir.

Quant (6.175) : étant donné que.
Quant et (31.257) — quant et quant (41.278) : en même temps que.
Quarteron (15.209 — 18.220) : poids, quart de livre — (19.226) : petit groupe.
Queue (34.263 — 36.268) : mesure.

Racueil (33.261) : accueil.
Reculorum (a reculorum : 21.233) : à l'écart.
Remouvoir (9.185) : remuer.
Ruer (9.185) — ruir (36.268) : renverser.

Saye (12.208) : casaque.
Se (6.175) : cela.
Se (12.198 — 18.224 — 20.229, etc.) : si.
Secretain (12.199) : sacristain.
Sejour (18.222) : retard.
Serrer (6.176 — 10.188 — 31.257) : ranger, stocker.
Signet (15.210) : bague portant un sceau.
Soulas (18.222) : plaisir.
Souldre (20.228) : résoudre.
Subit (4.172 — 5.173) : subitement.
Supplier (19.227) : suppléer.
Suyvre (31.257) : poursuivre.

Talent (mal talent : 35.266) : dépit.
Tanné (15.209) : brun.
Tente (9.187) : drain chirurgical.
Testière (15.215) : crâne (littéralement : *coiffe*).
Tollir (19.229) : ôter.
Tonture (25.239) : récolte de foin.
Tournoyer (2.170) : affronter en tournoi.
Traire (41.279) : transposer.
Tranchouer (14.206) : plateau.
Transpersant (2.170) : poignant.
Travail (38.270) : fatigue.
Tregenier (19.227) : muletier.
Treppiner (9.185) : piétiner.
Tymbre (21.231) : auge.

Venue (19.226) : prise.
Visee (de droicte visee : 6.178) : en droite ligne.
Vueil (6.175) : je veux.

Yssir (15.212 — 19.227) : sortir.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

INDEX NOMINUM

Abellonne : 7.180.
Affrique : 19.225.
Alençon : 15.215.
Alibantes : 19.226.
Allemaignes : 9.184 — 33.261.
Allivergault : 33.261 — 34.262-263 — 36.268.
Amaurottes : titre — 19.224 (*Amanrottes* est une coquille).
Amaury (géant) : 12.197 — 12.198-199.
Amboise : 15.214.
André : Prol. 166.
Angers : 11.192 — 12.197 — 199 — 21.232.
Angevins : 12.197 — 199 — 24.238.
Angleterre : 6.177 — 15.209 — 214 — 216 —16.218 — 17.219.
Angloys : 15.214-215 — 16.219.
Angoulvesnier : 15.214.
Anjou : 11.191 — 12.197 — 198 — 14.207 — 21.231 — 39.272.
Antipodes : 19.227.
Ardeine : 16.217..
Artus (Roy) : *passim*.
Austriche : 15.210.
Auvergnes : 12.194 — 30.251 — 33.261.
Auxerrois : 40.276.
Avalon : 33.262 — 41.279.
Avranches : 15.215.

Babillonne : 6.178 — 15.216 — 33 à 36.
Badebec : 18 à 20.
Bagnollet : 12.193.
Baudas : voir Gallaffre.
Bayeux : 15.215.
Beaulce : 9.185 — 37.269.
Beaunais : 40.276.
Bedoins : 40 — 41.
Bourges : 21.231-234.
Bourguignons : 41.278.
Bracque : 9.186.
Bramont : 21.231.
Bretaigne : 18.220 — 32.258.
Bretons : 10.188 — 11.192 — 12.198.
Bruyeres-le-Chastel : 12.197.

Caen : 15.215.
Carcassonne : 15.209.
Caulx : 15.215.
Cecille (Sicile) : 32.259.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Champaigne : 9.184 — 21.232 — 37.265 — 40.273.
Chanteloup : 31.255.
Chasteau Landon : 41.
Cibelle : 7.180-181.
Congnet (Philebert) : 15.211.
Corbueil : 20.229.
Cornalline : 7.180-181.

Daulphiné : 40.274.
Diable : 16.218.
Dieu : 9.185-186 — 16.217.
Dipsodes : titre.
Dol : 12.193-200.

Estroict Passaige : 38.270.
Espaignolz : 20.230 — 39.272.
Evreux : 15.215.

Faées : 7.
Faérie : 33.262 — 41.279.
Faunus : 7.179.
Filz Hemon : Prol. 166.
Flamens : 12.200.
Flandres : 12.200.
Florentine : 7.180.
France : 10.189 — 16.217 — 37.269 — 40.273.
Françoise (navire) : 8.184 — 14.204 — 21.232.
Frappesaulce : 34 à 36.

Gallaffre de Baudas : 34 à 36.
Gallemelle : 5 à 12.
Gallimassue : titre — 33 et 34.
Gargantua : *passim*.
Gaulle : 33.261 — 37.
Geans : 31.254-255 — 33 à 41.
Genefve : 39.272.
Geniefvre : 2.170.
Genius : 2.170.
Gobelin : 31.257.
Gorge d'arain : 31.255-256.
Gotz et Magotz : 13 et 14 — 16.217 — 18.220 — 22.234 — 26.242 — 31.254.
Grant Bretaigne : 6.175 — 9.187 — 12.196 — 13 (titre) — 24.238 — 26 (titre) — 31.255.
Grant Champaigne : 15.184.
Grantgosier : 5 à 12.
Grece : 38.270.
Gribouille : 34 à 36.
Guaguin : Prol. 166.
Guenault (saint) : 20.229.
Guerin Mesquin : Prol. 166.
Guerrande : 16.218.
Guerrandoys : 16.218.
Guybert : 7.181.

Haubervilliers : 41.277.
Helye : 19.225.
Hercule : 19.230 — 38.270.
Hierusalem : 31.256.
Hirlande et Hollande : 26 — 27 30.
Hirlandois et Hollandois : 21.234 — 22 à 26 — 30.
Hizangrine : 33.261 — 34.263 — 36.268.
Homere : 19.226.
Huon de Bordeaulx : Prol. 166 — 33.262 — 41.279.

Indes : 31.256 — 33.261.

Jason : 38.270.
Jesus : 20.229.
Jourdain de Blanes : Prol. 166.
Jupin : 35.266.
Juppiter : 7.179 — 33.261.

La Court Neuve : 41.277.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Lancelot du Lac : Prol. 166 — 2.170.
La Rochelle : 21.232.
Laval : 32.259.
Le Lendit : 41.277.
Le Maire (Jean) : Prol. 166.
Lisieux : 15.215.
Loire : 12.197-198.
Londres : 13.201 — 14.205 — 15.210-214 — 16.218 — 21.234 — 23.236 — 24.238 — 25 — 31.254.
Londriens : 24.237.
Lorraine : 9.184 — 21.231.
Lucifer : 21.232.
Lutons : 7.179.
Lymousin : 39 — 41.277.
Lyon : 21.232.

Mabriam : Prol. 166.
Marcoussis : 12.197.
Marie (Vierge) : 7.180 — 16.217.
Medee : 38.270.
Melusine : 7.180 — 12.199.
Mer Rouge : 6.174.
Merlin : *passim*.
Meyne (rivière) : 12.197.
Millan : 19.227 — 40.273.
Mont Sainct Michel : 9.186 — 11.190 — 12.183-185 — 13 — 15.215 — 32.258.
Montaigne Noire : 31.255-256 — 32.259-260 — 33.260.
Montargis : 41.276.
Montlehery : 2.171.
Morgain : 7.180 — 33.262 — 41.279.

Naples : 32.259 — 39.
Neapolitains : 39.271.
Nicolas de Lyra : 21.232.
Nicolle Hersent : 34.263.
Nil : 19.227.
Normans : 12.198 — 15.213-215 — 40.275.
Normendie : 12.196 — 15.215-216 — 16.217 — 21.232 — 40.

Oberon : 33.261 — 34.263 — 37.
Og : 21.232.
Ogier le Danoys : Prol. 166 — 33.262 — 41.279.
Orival : 40.275.
Orleans : 15.214 — 40.275 — 41.276.
Orme Brandin : 31.255.

Pacollet : 7.181.
Pantagruel : Titre — 18.225 — 19 à 21.
Papeligosse : 35.265.
Parceval le Galloys : Prol. 166.
Paris : 6.178 — 12 — 13.203 — 14.206 — 37.269 — 40.274.
Parisiens : 12 — 40.275.
Pathelin (Maistre) : 31.256.
Peronnelle : 36.267.
Pertsespeines : 9.187.
Phaéton : 19.226.
Phebus : 19.226.
Philbert (Frère) : 36.267.
Philebert : voir Congnet.
Philistins : 25.232.
Philocatrix : 7.180 — 12.199.
Piemont : 40.273.
Pigalle (Géant) : 12.197.
Plyne : 21.230.
Poictiers : 21.234.
Port de Grâce : 8.184 — 14.204 — 21.232.
Poytou : 18.220.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Prestre Jehan : 14.204 — 15.215 — 31.256 — 33.261.
Proserpine : 7.180.

Quermahoen (Monsieur de) : 12.200.

Reborsin : 26 — 28.243 — 29 — 30.
Rennes : 11 — 12.192.
Rincegodet : 31.
Romme : 9.184 — 32.259.
Rosne : 33.262.
Rouen : 15.

Sagittaires : 7.179.
Sainct Malo : 32.258.
Sainct Mathurin de Larchant : 41.277.
Sainct Mor sur Loyre : 12.
Sanson : 21.232.
Satyres : 7.179.
Saumur : 21.231.
Savoisiens : 39.274.
Savoye : 33.261 — 39 — 40 — 41.277.
Sees : 15.215.
Senecque : 19.227.
Seyne : 12.193 — 37.269 — 40.275.
Silvanus : 7.179.
Sinay : 31.256 — 32.259-260 — 33.260.
Sirye : 32.259.
Suisse : 9.184 — 20.230.

Tain : 21.232.
Talvagant : 35.266.
Thamise : 15 — 25.239.
Titan (soleil) : 7.180.
Tombellaine : 10.18 — 12.196.
Torfour : 34.263.
Tremblejoue : 9.187.
Tristan de Lyonnoys : Prol. 166.
Troubaise (saint : juron) : 10.188 — 14.204 — 35.264 — 38.270 — 40.273-275.
Troyens : 41.278.
Troyes : 40.273 — 41.278.
Turcs : 15.214.

Utopie : Titre — 18.224 — 19.225 — 22.235.
Vierges (Onze mille) : 7.180.
Vigour (saint) : 18.224.
Vincennes : 12.195.

Yris : 33.260.
Ysabelle : 7.180.
Ysaye le Triste : Prol. 166.
Ysengrine : 7.180.

© 1988. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.